

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Персидская артикуляционная база в сопоставлении с русской: приемы коррекции артикуляции

Т. Г. Ткач

(Мешхедский государственный университет им. Фирдоуси, Иран)*

Статья посвящена сопоставлению артикуляционных баз русского и персидского языков; выявлению артикуляторных срезов, прогнозирующих появление характерного акцента у иранцев в звучащей русской речи. Предлагаются возможные приемы коррекции артикуляции.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, персидский язык, артикуляционная база, коррекция артикуляции.

Persian Articulation Basis in Comparison with the Russian One: Methods of Articulation Correction

T. G. Tkach

(FERDOWSI UNIVERSITY OF MASHHAD, IRAN)

This article covers the comparison of Russian and Persian articulation bases; detection of articulatory truncations that predict the occurrence of a distinctive Iranian accent in a vocal Russian speech among Iranians. Possible ways of articulation correction are suggested.

Keywords: Russian as a foreign language, the Persian language, articulation basis, articulation correction.

С ростом межкультурных отношений возрастают требования к уровню фонетико-фонологической компетенции будущих специалистов в области русского языка. Поэтому одной из злободневных задач ученых-фонетистов является создание этнически ориентированных курсов теоретической и практической фонетики. Содержание подобных

курсов строится на материале сопоставительного анализа фонетических систем изучаемого и родного для учащихся языков.

Сопоставительный анализ артикуляторных характеристик фонем русского (изучаемого) и персидского (родного) языков позволяет определить прогнозируемые области фонетической интерференции персидского

* Ткач Татьяна Григорьевна — соискатель ученой степени кандидата педагогических наук, преподаватель русского языка и литературы Мешхедского государственного университета им. Фирдоуси (г. Мешхед, Иран). Тел.: 98 (511) 879-68-34. Эл. адрес: yatatiana@mail.ru

языка на русский на артикуляторном уровне. Опора на труды Ю. А. Рубинчика (2001), И. К. Овчинниковой (1956), В. Б. Иванова (1999), К. И. Полякова (2001), В. В. Мошало (1997), Iraj Bashiri (1991), Jones William (1804), а также на собственный практический опыт и исследования позволила проанализировать особенности персидского вокализма и консонантизма в сравнении с русским и выявить возможные пути коррекции произношения персоязычных учащихся.

В научных и учебных целях для описания фонетической системы персидского языка используются латиница и специальные диакритические знаки.

Таблица № 1. Обозначение персидских гласных латинскими буквами

Таблица № 2. Обозначение персидских согласных латинскими буквами

k
g
dʔ
x
h
gh

В русском языке по артикуляционным характеристикам различают 36 согласных фонем: б, б', в, в', г, г', д, д', ж, з, з', j (й), к, к', л, л', м, м', н, н', п, п', р, р', с, с', т, т', ф, ф', х, х', ц, ч, ш, щ, а также 6 гласных: а, и, о, у, ы, э. В персидском языке — 22 полноценных согласных фонем, 6 гласных (о, у, е, і, а, ʔ) и два дифтонга (ou, ei). Персидские гласные, как и русские, различаются по трем качественным признакам: а) ряд; б) подъем; в) лабиализация. Как долгие (ʔ, u, i), так и краткие (e, o, a) персидские гласные произносятся более напряженно, чем русские гласные фонемы. В то же время артикуляция гласных і, u, e, o практически не отличается от русских гласных и, у, е, о, заметно отличается артикуляция гласных а, ʔ. Персидская гласная а — фонема нижнего подъема, переднего ряда, нелабиализованная, краткая. Такого звука в русском языке нет, но есть в английском, как в слове *sad*, и передается в английской транс-

крипции диакритическим знаком [ʔ]. Отличается своими артикуляционными характеристиками и персидская ʔ от русской фонемы среднего ряда, нижнего подъема, нелабиализованной а. Персидская ʔ — фонема нижнего подъема, заднего ряда, сильно лабиализована.

Основные артикуляционные трудности возникают у персоязычных учащихся при произношении русских гласных ы и а под ударением. В ходе корректировочного курса практической фонетики данная проблема решается путем специально подобранных упражнений, чистоговорок, основанных на своеобразии акустической природы каждого звука речи, обусловленного особенностями его артикуляции. Например, упражнение строится на примерном артикуляционном соответствии гласной верхнего подъема, среднего ряда ы и гласной нижнего подъема, среднего ряда а. Здесь важно то, что фонемы ы, а — это гласные среднего ряда, последнее обстоятельство особенно существенно, так как учащиеся заменяют гласную верхнего подъема, среднего ряда ы на гласную верхнего подъема, переднего ряда и. В результате вместо тын звучит тин, сын — син. На занятии, например, предлагается произнести про себя и вслух ряд чередующихся слов: лак — лыко, рак — рык, сан — сын; лак — лыко — лик, рак — рык — риск, сан — сын — сито и т. д. Предлагается также графические изображения артикуляции звуков [а], [ы], [и] для наглядного сравнения, а также артикуляторные упражнения на отработку звука [ы]:

1. Оттяните язык назад и держите его на весу, не прижимая ни к одному из органов рта. Теперь представьте себе, что у вас нет языка. В этом положении органов речи произнести звук [и]. Какой звук получился? Правильно: Ы. Повторите упражнение многократно, доведите произношение звука [ы] до автоматизма.

2. Чередуйте последовательно произношение звуков [а], [э], [ы].

Способы образования фонем являются тем фактором, который способствует воз-

никновению трудностей при изучении русской системы вокализма и консонантизма, отличной от персидской фонетической системы. Однако сопоставительные характеристики русских и персидских согласных фонем помогают студентам лучше овладеть русской артикуляционной системой.

Так, персидские согласные различаются по трем признакам: а) по органу артикуляции; б) по способу образования преграды; в) по участию голоса. По месту образования персидские согласные делятся на губно-губные (p, b), губно-зубные (f, v), переднеязычные (t, d, ʔ, dʔ, n, s, z, ʔ, ʔ, l, r), среднеязычные (k, g, ʔ, в некоторых позициях n), заднеязычные (в некоторых позициях k, g, n), увулярные (x, gh), образованные путем смьчки мягкого неба и маленького язычка, и фарингальный или гортанный (h). По способу образования персидские согласные делятся на смьчные чистые (p, b, k, g, d, t, gh), смьчные аффрикаты (ʔ, dʔ), смьчные носовые (m, n), щелевые однофокусные (f, v, s, z, h, gh, x), щелевые двуфокусные (ʔ, ʔ), щелевой срединный (ʔ), щелевой боковой (l), дрожащий (r). По участию голосовых связок и наличию голоса персидские смьчные согласные делятся на шумные (p, t, k, g, gh, ʔ, b, d, dʔ) и сонанты (m, n); щелевые (v, z, ʔ) и сонанты (ʔ, l). Восемнадцать согласных персидского и русского языков практически совпадают по способу и месту образования: персидские согласные — p, b, t, d, ʔ, m, n, v, f, s, z, l, r, ʔ, ʔ, ʔ, а также заднеязычные k, g в позиции перед гласными заднего ряда ʔ, u, o, русские согласные соответственно — п, б, т, д, ч, м, н, в, ф, с, з, л, р, ш, ж, й, к, г, а значит, не вызывают артикуляционных затруднений в персоязычной аудитории. В то же время отсутствие в русском языке увулярных и гортанных звуков все же приводит к огрехам в произношении русских согласных к, г, х, так как студенты стремятся произносить их как kh, gh и гортанно h.

Несмотря на некоторое сходство артикуляционной базы персидского языка и русского, в определенных позициях персидские согласные существенно отличаются при

произношении от русских согласных фонем. Так, персидские губно-губной смьчный шумный согласный p, переднеязычный смьчный шумный согласный t и заднеязычный смьчный k в отличие от твердых русских согласных п, т, к произносятся с сильным придыханием перед и после гласных, в начале и в конце слова, но перед согласными, особенно перед s, f, x, ʔ (с, ф, х, ш) придыхание незначительное и в большей степени соответствует произношению русских п, т, к. Сильный взрывной характер персидских согласных p, t, k студенты переносят на произношение русских согласных п, т, к в аналогичных позициях: слово как звучит кХакЪ, столб — сТолбХ. Для коррекции данной произносительной ошибки подойдут примеры, в которых согласные п, т, к находятся в позиции перед согласными, по возможности, с, ф, х, ш: психолог, псевдоним, пшеница, драка, два, дзот, дневной, клок, ксерокс, кто, кран и др. Также можно предложить чистоговорки: Псарь пшеницу на просо променял; Драма длилась два дня; Клара и Клава у Ксении копировали ксерокопии — и другие аналогичные.

Кроме того, трудности в персоязычной аудитории возникают при произношении согласных к, г, так как основной артикуляционный вариант персидских k, g — это смькание средней части спинки языка с твердым небом, благодаря чему среднеязычные согласные k, g становятся мягкими. Особенно явно это проявляется в позиции в конце слова и перед персидскими гласными i, e. Данный основной артикуляторный вариант значительно отличается от артикуляции соответствующих русских согласных, что приводит к искажению в произношении русских заднеязычных к, г. Коррекция идет на словах, в которых фонемы к, г находятся в позиции перед гласными а, о, у: кабан, кок, кукла, гам, гора, гул. Затем на противопоставлении: кабан — кит — кок — кекс — кукла — киви; гам — ген, гора — гиря, гул — гений.

В большей степени артикуляционным характеристикам русских твердых согласных б, д, г соответствуют персидские губно-губ-

ной смычный шумный согласный *b*, переднеязычный смычный шумный согласный *d* и заднеязычный смычный *g*. Переднеязычные щелевые однофокусные согласные *s*, *z* и губно-зубные, щелевые, однофокусные *v*, *f* по артикуляции почти не отличаются от русских звуков *с*, *з* и *в*, *ф*.

Произношение русской согласной *х* искажается, так как произносится по аналогии с персидской щелевой однофокусной фарингальной согласной *h* либо с персидской смычной заднеязычной согласной *x*, хотя ни первая, ни вторая персидская согласная не соответствует артикуляционным характеристикам русской согласной *х*. Так, при произношении русской *х* активным артикуляционным органом является задняя часть спинки языка в соприкосновении с мягким небом, персидская согласная *h* образуется путем сближения корня языка с задней стенкой гортани, а при артикуляции персидской *x* активным является маленький язычок. В первом и во втором случае при произношении слышится хрипота, в результате получается звук, похожий на *kh*. В какой-то степени произношение персидской согласной *x* в словах *xʔg* [осел], *xʔne* [дом] соответствует русской фонеме *х*. Для исправления артикуляции русской согласной *х* предлагается материал заданий, строящихся на соответствиях в обеих фонетических системах: *xʔg* — хаки, *xʔne* — халат и др. Далее только на русском языковом материале с чередованием гласных после русской согласной *х* и в сочетании с другими согласными: халва, хек, хит, холод, худо, хруст, хвост, хмурый, хныкать, хлор и др.

При артикуляции персидских щелевых двуфокусных переднеязычных *ʔ*, *ʔ* к небу поднимается во втором фокусе средняя часть спинки языка, делая звуки *ʔ*, *ʔ* мягкими, тогда как русские согласные *ш*, *ж* всегда твердые и образуются во втором фокусе путем соединения неба с задней частью спинки языка. Особенно отчетливо различается произношение персидских *ʔ*, *ʔ* от русских согласных звуков *ш*, *ж* в позиции перед гласными переднего ряда *i*, *e*. В данной позиции

персидские согласные *ʔ*, *ʔ* произносятся мягко и гласные не меняют своего качественного звучания, как в аналогичной позиции русские гласные *i*, *e* после русских *ж*, *ш* на звуке *ы* (жир, жетон, ширина, шестой). Кроме того, в русском языке следующие за согласными *ш*, *ж* гласные *i*, *e* произносятся всегда открыто и менее напряженно, чем персидские гласные *i*, *e* после *ʔ*, *ʔ*. Корректировать произношение в персоязычной аудитории в данном случае очень сложно, особенно в части, связанной с произношением гласной *ы*. Коррекция идет путем сопоставления произношения согласных перед гласными среднего подъема *a* и *ы*: шар — шило, шапка — шик, жар — жир, жарко — живот. Перед гласными заднего ряда *a*, *o*, *u* персидские *ʔ*, *ʔ* произносятся твердо, приближаясь по звучанию к русским звукам: шарф, шок, шуба, жанр, жор, жук.

Артикуляция персидских согласных *g*, *ʔ*, *l*, *m*, *n*, *ʔ* практически совпадает с артикуляцией соответствующих русских согласных *р*, *ч*, *л*, *м*, *н*, *й*, а потому не вызывает затруднений в произношении в персоязычной аудитории. Согласные *n*, *b*, *z*, *s*, *d*, *r*, *v* в анлауте и в инлауте практически неотличимы при произношении от русских согласных *н*, *б*, *з*, *с*, *д*, *р*, *в*, однако в ауслaute персидские гласные *b*, *z*, *d* в отличие от русских *в*, *з*, *д* не оглушаются.

Категория мягкости-твердости персидских согласных, хотя и присутствует, но не несет той смысловозначительной и фонематической нагрузки, свойственной согласным русского языка: мел — мель, толка — только. Персидские согласные могут быть либо мягкими, либо твердыми, хотя подвергаются некоторой палатализации в определенных позициях. Так, в отличие от других согласных персидские переднеязычные смычные шумные согласные *d*, *t* и щелевой однофокусный увулярный *x* никогда не смягчаются перед гласными *i*, *e*. Последнее обстоятельство может служить еще одним способом постановки звука *ы* путем использования противопоставления слов с персидской согласной *х* и русскими согласными *ж*, *ш*: *xiz* — жир — шип.

Категория глухости-звонкости может быть присуща персидским согласным в определенных позициях, но они никогда не меняют абсолютного своего фонетического звучания, как, например, звонкая русская д в конце слова переходит в глухой звук т: пуд [пут]. Если слово заканчивается на двойную согласную, то персидские согласные в противоположность русским усиливают свою звучность: s²dd [преграда], tebb [медицина]. При этом в конце слова в персидском языке уже нет того тяготения к протезе и интерконсонантизму, какое наблюдается в начале и в середине слова: h²ft [семь], h²?t [восемь] произносятся без вставок в виде гласных звуков между согласными f, t и ?, t. В данном случае коррекция произношения слитных согласных строится на противопоставлении слов, имеющих стечение согласных в конце слова и в начале, в конце слова и в середине: парк — стар, воск — войсковой.

В заключение хотелось бы отметить, что сопоставление систем вокализма и консонантизма родного для учащихся языка (персидского) и изучаемого иностранного языка (русского) способствовало выявлению типичных и прогнозируемых ошибок в произношении персоязычных учащихся. Анализ артикуляционных баз позволил создать систему фонетических упражнений, способствующих коррекции сформированных неверных слухопроизносительных умений и навыков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Иванов, В. Б. (1999) Учебник персидского языка. М. : Изд. центр ИСАА при МГУ.

Овчинникова, И. К. (1956) Учебник персидского языка. М. : Изд-во МГУ.

Поляков, К. И. (2001) Самоучитель персидского языка: начал. этап. М. : Формика-С.

Рубинчик, Ю. А. (2001) Грамматика современного персидского литературного языка. М. : Восточная литература.

Мошкало, В. В. (1997) Персидский язык // Языки мира: Иранские языки. I. Юго-западные иранские языки / Энциклопедичес-

кое издание Российской академии наук. М.

Bashiri, I. (1991) Persian for Beginners. USA : Sorayya Publishers.

Jones, W. (1804) A Grammar of the Persian Language. L. : W. Bulmer and Co.